

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 35.

Vydána dne 28. dubna 1925.

Obsah: (81.—83.) 81. Vyhláška, kterou se uvádí v prozatímní platnost provisorní úprava obchodních styků mezi republikou Československou a republikou Polskou. — 82. Nařízení, kterým se určují podmínky zřízení, udržování a provozu telegrafů. — 83. Nariadenie, ktorým sa upravujú obvody a sídla štátnych merníckych úradov evidencie pozemkového katastru na Slovensku.

81.

Vládní vyhláška
ze dne 16. dubna 1925,

kterou se uvádí v prozatímní platnost provisorní úprava obchodních styků mezi republikou Československou a republikou Polskou.

Se souhlasem presidenta republiky uvádí se na základě usnesení vlády podle § 1 zákona ze dne 22. prosince 1924, č. 305 Sb. z. a n., v prozatímní platnost připojená prozatímní úprava obchodních styků mezi republikou Československou a republikou Polskou, sjednaná ve Varšavě dne 7. dubna 1925, s tím, že podle dodatečné dohody obou vlád v platnost vstoupí dnem 13. května 1925.

Stříbrný v. r.

Arrangement provisoire
régulant les relations économiques entre la République Tchèque et la République de Pologne.

Les soussignés, dûment autorisés à conclure l'Arrangement provisoire réglant les relations économiques entre la République Tchèque et la République de Pologne, ont convenu ce qui suit :

I.

Les marchandises, les produits naturels ou fabriqués de l'une des Hautes Parties Contractantes ne seront pas soumis, à leur importation sur le territoire douanier de l'autre Partie, aux droits ou taxes — y compris toutes les taxes supplémentaires et surtaxes — autres ou plus élevés qu'à ceux qui sont ou seront perçus des marchandises ou produits d'un tiers pays quelconque.

(Překlad.)

Prozatímní úprava
hospodářských styků mezi republikou Československou a republikou Polskou.

Podepsaní, náležitě zmocnění k uzavření prozatímní úpravy hospodářských styků mezi republikou Československou a republikou Polskou, dohodli se na následujícím :

I.

Zboží, plodiny zemské neb výrobky jedné z Vysokých smluvních stran nebudou při dovozu do celního území druhé smluvní strany podrobeny jiným nebo vyšším clům nebo dávkám, počítaje v to všechny vedlejší poplatky a přirážky, než oněm, které jsou nebo budou vybírány ze zboží nebo produktů kteréhokoliv třetího státu.

A l'exportation du territoire douanier de l'une des Hautes Parties Contractantes sur le territoire douanier de l'autre Partie Contractante, ne seront pas perçus des droits de sortie ou des taxes autres ou plus élevés qu' à l'exportation des mêmes objets pour les pays les plus favorisés à cet égard.

En outre dans d'autres égards, chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage de ne pas soumettre l'importation et l'exportation dans les relations avec l'autre Partie à un traitement autre ou moins favorable qu'il n'est appliqué à un tiers Etat quelconque, notamment en ce qui concerne les prescriptions douanières et leur application, le procédé de la vérification et de l'analyse des marchandises importées, les conditions du paiement des droits de douane et des taxes, la classification et l'explication des tarifs et l'exercice des monopoles.

II.

Les dispositions de l'article précédent ne s'appliquent pas :

1) aux faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à des Etats limitrophes pour faciliter le trafic local entre les habitants de la zone frontrière;

2) aux faveurs spéciales résultant d'une union douanière;

3) au régime douanier, prévu par l'article 222 du Traité de St. Germain et par l'article 205 du Traité de Trianon;

4) au régime provisoire douanier entre les parties polonaise et allemande de la Haute Silésie, prévu par la Convention Germano-Polonaise de Genève du 15 mai 1922.

III.

En outre, les deux Parties Contractantes donneront les instructions à leurs Administrations des chemins de fer de prendre des mesures afin d'exécuter, — dans le délai de dix jours à partir du jour de la signature de la Convention Commerciale entre la République Tchécoslovaque et la République de Pologne — à titre provisoire, les dispositions de la Convention ferroviaire sur les tarifs relatives à la réduction des tarifs pour le transit des marchandises de la Pologne à travers la République Tchécoslovaque et pour le transit des marchandises de la République Tchécoslovaque à travers la République de Pologne.

Při vývozu z celního území jedné z Vysokých smluvních stran na celní území druhé smluvní strany nebudou vybírána jiná nebo vyšší vývozní cla nebo dávky, než při vývozu těchto předmětů do států požívajících v tom ohledu nejvyšších výhod.

Mimo to i v jiném ohledu se každá Vysoká smluvní strana zavazuje, že nebude podrobovati dovoz a vývoz ve stycích s druhou smluvní stranou jinému nebo méně příznivému nakládání, než činí u kteréhokoliv třetího státu, zvláště pokud jde o celní předpisy a jejich provádění, o postup při zkoumání a rozboru dováženého zboží, o podmínky placení cel a dávek, o zařazení do sazeb a jejich vysvětlivek a o provádění monopolů.

II.

Ustanovení předcházejícího článku se nevztahují na :

1) výhody, poskytované v přítomné době, nebo které by mohly býti později poskytnuty sousedním státům k usnadnění místního styku obyvatelstva pohraničního pásma;

2) zvláštní výhody, vyplývající z celní unie;

3) celní režim dle článku 222 smlouvy St. Germainské a dle článku 205 smlouvy Trianonské;

4) prozatímní celní režim mezi polskou a německou částí Horního Slezska dle ženevské konvence německo-polské ze dne 15. května 1922.

III.

Nad to obě smluvní strany uloží svým železničním správám zaříditi, aby byla v deseti-denní lhůtě, počínaje dnem podpisu obchodní úmluvy mezi republikou Československou a republikou Polskou, provedena prozatímně ustanovení železniční dohody tarifní, pokud se týkají krácení sazeb pro průvoz zboží z republiky Polské přes republiku Československou a pro průvoz zboží z republiky Československé přes republiku Polskou.

IV.

Le présent Arrangement provisoire sera ratifié et entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications qui aura lieu à Prague.

Toutefois, les deux Gouvernements se sont entendus pour sa mise en vigueur provisoire à partir du jour de la signature de la Convention Commerciale entre la République Tchécoslovaque et la République de Pologne.

Cet Arrangement provisoire reste valable jusqu'à la mise en vigueur de la Convention Commerciale entre la République Tchécoslovaque et la République de Pologne.

Si ladite Convention Commerciale n'était pas ratifiée dans le délai de trois mois à partir du jour de sa signature, le Gouvernement Tchécoslovaque a le droit de restreindre les réductions des tarifs de transit, accordées aux marchandises polonaises conformément à la Convention ferroviaire mentionnée à l'article précédent, à la moitié d'une taxe de manipulation au plus, de sorte que pour les envois de charbon il en résulterait une réduction de 40 hal. pour 100 kil. au plus.

Dans ce cas, le présent Arrangement, modifié conformément à l'alinéa précédent, reste obligatoire tant qu'il ne sera pas remplacé par la mise en vigueur de la Convention Commerciale ou tant qu'il ne sera pas dénoncé par l'une des deux Parties Contractantes moyennant un préavis de trois mois.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent Arrangement.

Fait en double, à Varsovie le 7 avril 1925.

JÓZEF KIEDROŃ m. p.

Dr. ROBERT FLIEDER m. p.

J. DVOŘÁČEK m. p.

82.

Vládní nařízení

ze dne 16. dubna 1925,

kterým se určují podmínky zřizování, udržování a provozu telegrafů.

Vláda republiky Československé nařizuje podle § 3, odst. 1., § 6, odst. 2., lit. g), a § 23 zákona ze dne 23. března 1923, č. 60 Sb. z. a n., o telegrafech:

IV.

Nynější prozatímní úprava bude ratifikována a vstoupí v platnost dnem výměny ratifikačních listin, jež se provede v Praze.

Obě vlády se však dohodly na jejím prozatímním uvedení v platnost počínajíc dnem podpisu obchodní úmluvy mezi republikou Československou a republikou Polskou.

Tato prozatímní úprava zůstane v platnosti až do uvedení v účinnost obchodní úmluvy mezi republikou Československou a republikou Polskou.

Kdyby zmíněná obchodní úmluva nebyla ratifikována během tří měsíců ode dne jejího podpisu, má vláda československá právo snížit krácení transitzních sazeb, přiznané pro polské zboží železniční dohodou zmíněnou v předcházejícím článku, nejvýše na polovinu jednoho manipulačního poplatku, takže u zásilek uhlí vzniklá tím redukce by obnášela nejvýše 40 h za 100 kg.

V tomto případě nynější úprava, přizpůsobená podle předchozího odstavce, zůstává v platnosti tak dlouho, dokud nebude nahrazena obchodní úmluvou po jejím uvedení v platnost nebo dokud nebude vypovězena jednou ze smluvních stran 3 měsíce napřed.

Čemuž na svědomí plnomocníci podepsali tuto úpravu.

Dáno dvojmo ve Varšavě dne 7. dubna 1925.

JOSEF KIEDROŃ v. r.

Dr. ROBERT FLIEDER v. r.

J. DVOŘÁČEK v. r.

§ 1.

(1) Podle ustanovení § 3, odst. 4., zákona rozlišují se telegrafy (§ 2 zák.):

1. státní, 2. soukromé.

(2) Mezi státními telegrafy rozlišují se dále:

a) telegrafy, které zřizuje, udržuje a provozuje poštovní a telegrafní správa v oboru vlastní působnosti podle § 6, odst. 2., lit. a), zákona,